ISSN 0010-9533

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

COSMOGLOTTA

82-im annu - nró 332



Julí - Decembre 2023

Editorial

Li present numéro de COSMOGLOTTA presenta vos, car letores, un curt, ma remarcabil contribution de un eminent conossero del scene de lingues artificial, Dr Tazio Carlevaro. It es un response al question de Vicente Costalago in li ultim edition de nor organ: Situation de nor lingue - plu bon o plu mal?

Li question es simptomatic. Vicente Costalago vell probabilmen ne har posit it, si li situation e li futur de nor amat Interlingue vell esser super omni dúbites. Durant que Vicente judica li situtation con optimisme - anc si su observation covri un relativmen curt periode -, Tazio Carlevaro prende position in un general maniere concernent li lingues artificial: ili ne es plu besonat. Qual martell!

Tant plu it es astonant vider aparir nov entusiastes de nor lingue, quam Waldemar Napora, qui ha decovrit Interlingue desde nelong. Il usa it in ti numeró por cantar li canzon del bellitás de su patria, li voivodia de Bass Silesia, certmen ínconosset al pluparte de nos.

Noi desira vos un felici, san e prosperosi nov annu in un pacific munde.

Cordialmen - vor equip redactional: Bedrich Plavec e Erich Werner

Contenete



Li situation actual del movementes por li lingue artificial

Tazio Carlevaro

Yo ha leet con grand interesse li articul scrit per Vicente Costalago, pri li situation actual del lingues artificial, specialmen de Interlingue. Li question es "Esque lor situation es plu bon o plu mal?"

Yo personalmen crede, que li tot movement interlingual, quel ocupa se pri lingues artificial, trova se in un periode de rapid decrescentie. Ne solmen Interlingue, ma anc – e remarcabilmen – Esperanto, quel perdi su punctu central in Nederland.

Lingues artificial ne es plu besonat. *Un* lingue es central in li comunication mundal parlat (e scientific), it es anglesi. Ma ja existe un litt machine, simil a un telefon portabil, quel traducte li parlat frases in altri lingues. E quande yo scri, yo posse utilisar excellent programmas de traduction, queles labora anc con Esperanto. Li tecnica digital portat al transpassuament de nor ideale interlinguistic. Un lingue international auxiliari ja existe, ma li tecnica remane li nostalgie de un ideale.

Anc li valore etic del comun lingue international desaparit. Li diferentie de lingues ne monstrat se quam problema, e anc li unicitá del lingue nequande es un garantie por li pace. Hodie, li lingues artificial presentat por li utilisation international apartene al historie del cultura homan.

Esperanto trovat un muséo in Vienna, u anc Ido es representat, e anc altri lingues, yo crede anc Interlingue. Ma solmen in Ido aparit un libre con li complet catalog del publicationes aparit in Ido (1). Un libre important por li consultation. Por Esperanto, it vell actualmen esser ímpossibil publicar un tal catalog. It vell esser possibil exclusivmen per un edition informativ.

E Interlingue-Occidental? Yo espera, que li amicos interlinguistes va far alquó por Interlingue, simil a to quo noi fat por Ido. It ne es ímpossibil. Li quantité del publicationes (revúes, discos, libres, brochuras) ne es imens, e, con li instrumentes modern, it ne va esser desfacil indicar li existentie del element in tal o altri biblioteca.

(1) Carlevaro, Haupenthal, Madonna, Neves: Bibliografio di Ido. 3ma edito plubonigita e kompletigita til julio 2020. Editerio "Hans Dubois", Bellinzona (Suisia), 2020, 318 pagini.

Viage in li étere

ex “Der Condor” de Adalbert Stifter (1840 - 1868)
trad. de Hannes Marmsoler

Li Condor planeat in su balne aeral. Per un drive imposant, simil a su eponime, it ascendet lentmen e solemnimen in li étere altissim. Ta nu li sceneríe rapidmen e dramaticmen changeat.

Li unesim regarde de Cornelia tornat vers li terra, ma it ne plu esset li familiari hem; in un nebul orangi it chancelat retro, apu su fine li Mare Mediterranean quam un strett e brilliant bande quel nebulijat vers masses ínconosset e fantastic. Terretmen li puella tornat su ocules quam si ella vell har videt un monstru. Anc circum li navette toales blanc, tenui, extendent e moent se, acumulat se – ordinari litt agne-nubes argentin del ciel, si on vide les fro li terra. Vers ti ciel nu su vista escapat, ma vi: it ne esset plu ta. Li tot firmament, li bell blu cloche súper nor terra, hat devenit un abisse nigri quel sin dimension e límite extendet se in li profundore. Li abundantie e torrente del luce sur li bell terra quel in bass noi jui ínatentivmen, desaparit ci supra totmen. Quam per derision, li stelles devenit visibil – micri, debil punctus aurin queles solitarimen es difuset in li vacuitá. Li sole ci stat quam un menaciant sídere sin calore e sin radies. Un disco de contures acut quam metalle bollient spectat con un splendore malin ex li abisse, ma totvez ne fixant un nuancie de luminositá in ti-ci spacies ínanimat. Solmen li ballon e su navette manet in un luce ciecant quel aclarat li machine in li nocte spectral e creat sur li facies li ilusion de mortes quam in un optic lanterne.

Li imagination apen suficet comprender que it esset támen nor aere suavi e tendri in quel ili navigat, li sam aere quel deman ventola li guancie de un bebé. Li old mann observat que li ballon atinget li alisé superiori quel vell har devet accelerar it ye velocitás terribil. To-ci esset pruvat per li extrem inclination del navette, li sucusse e trena violent al tafte quo creat un bruida quel támen ne esset plu sonori quam un infante gemient. Nam anc li dominia del son ci supra finit. E quande li navette fortornat fro li sole, nequó manet, nequó altri except li stelles abominabil quam fantomas queles apari al jorne.

Nu, pos un long silentie, apertet se du labies pallid e dit silentiosimen per timore: »Yo senti un vertígine.« Ma nequí audit la. Ella revertet su pelisse pro defender se contra li frisson trement causat del febre. Li mannes esset ocupat con labores queles ella ne comprendet. Solmen li bell yuno regardat ocasionalmen in li magnific obscuritá e recitat poeticmen pri grandore e hasarde. Li old mann ne monstrat un sol signe de emotion. Pos un long, long témpor de negligentie, li yuno atentet li puella. Ella regardat circum se con ocules maniacal sin passion e sur su labies stat un gutte de sangue.

»Coloman,« vocat li yuno fortmen, »Coloman, noi deve descender; li seniora standa tre mal.« Li old mann elevat se fro li mesurettes e regardat les. It esset un coleric regarde con un aura de ira in su facie. Con un voce resolut il dit: »Yo ja ha dit it a te, Richard. Li fémina ne suporta li ciel!«

Li borgo de montes e gufes

Waldemar Napora

It es desfacil imaginar un borgo u incontra se li comunisme, li montes, un bell palace, li historie de mult nationes e altri evenimentes o legendes. Ti-ci loc es Pieszyce, un polonesi borgo in li voivodia de Bass Silesia. Un micri borgo quel apare quam un campania, ma it es un fals pensa, li unesim impression es íncorect. Pieszyce vermen aspecte quam un enoyant, povri, desbell village con litt atration por turistes. Benque li ver valore es in li historie e ne in li bell fassade o richesse del habitantes. It es desfacil comensar scrir pri un tal ínperceptibil loc quel possede un tal rich historie. Qualmen descrir omnicos sin omisser li eminent evenimentes, li homes qui format li identitá de ti loc, li subtil ancian racontas, li misteriosi tranquil forest? Yo va provar descrir in mi articul li max important aspectes.

Pieszyce durant su historie esset conosset quam Peterswaldau, Petriwalde, Peterswalt e Pietrolesie. Li forest sempre esset un important fragment de ti-ci loc, dunc li nómine esset conexet con li circumité, it ne es un fantomatri fenomen, nam li homes frequentmen inspirat se per li natura. Quo es important, ti territoria mult changeat su possessores in mani consequenties, principalmen in consequentie de guerres. Li unesim mention pri Pieszyce es in un document del annu 1258, quel esset publicat per li epíscop Tomasz I de Nysa. Ti document anc mentiona que li possessor esset li cavalliero Otton ex Milin, in ti témpor Pieszyce esset guvernat per li polonesi dinastie Piast, plu precis in li annu 1291 li guvernator esset Bolko I Surowy; desde li annu 1368 Pieszyce con li circumjacent territoria esset un parte del Reyia de Bohemia, desde 1526 li possession del Habsburgos (li actual guvernatores de Bohemia) e desde 1742 un parte de Prussia. Pos 203 annus Pieszyce retornat a Polonia in 1945 pos li duesim guerre mundal. It es amusant que Pieszyce have 6928 habitantes (2021) e Milin solmen 414 (2011), Pieszyce es un borgo desde 1962 (61 annus in li annu 2023) e Milin esset un borgo in 1293 - 1314 (21 annus). Li village del unesim conosset possessor de Pieszyce mult changeat durant li témpor. Qui nu di que Pieszyce es un campania? To esset li principal introduction pri li historie, nu yo va scrir plu precismen pri alcun conosset factes.

Quam noi save, Pieszyce esset fundat in li medieval témpores, yo ne save pri testimonies que ti borgo es plu ancian, fórsan to va changear in li futur. Ex ti témpores es du monumentes, li eclesia de St. Jacob del XIV-esim secul, quel esset mult vezes reconstructet. Li current construction es del XVI-esim secul, plu tard renovationes esset in li XVI, XVII, XVIII-esim secul e plu tard secules. Del XIV-esim secul es li gotic altarplazza e li turre del annu 1525 , probabilmen li max old partes del eclesia. Un eminent parte del eclesia es li ancian murale. Li current eclesia uni mult stiles, it es un circumité con tombes del XVI/XVII-esim secul. Li duesim monument es li castelle Piast del XIII-esim secul, regretabilmen in nor témpores supervivet solmen li mures. Yo ne save pri altri monumentes de ti

témpores, ma sub li terre posse esser old remanentes del ancian témpores. Li duesim eclesia es de St. Antoni, constructet in 1871 - 1875 in neogotic stil. It esset un protestantic eclesia, nu catolic.



Panorama de Pieszyce

Li ver perle de Pieszyce, li castelle, conosset anc quam li silesian Versailles, proveni de plu tard témpores. It es un colection de mult constructiones. Li chef construction proveni del annu 1550, reconstructet in li annus 1615 - 1617, extendet in li annus 1710 - 1730 e ancor un vez reconstructet in li annu 1818. It have 66 chambres, un parc, mures de defension del XVII-esim secul. Circum li palace es un grand corte con mult constructiones. Yo vell posser scrir plu, ma it es un grand tema por li compositiones scientic, dunc yo ne va scrir plu.

In li annu 1844 ocurret probabilmen li max important eveniment in li historie de Pieszyce, un casu quel havet un international dimension e influentie sur li futuri comunisme. Pri ti casu scrit Johann Wilhelm Wolff a Karl Marx: Insurection del silesian textores. Li 3 junio 1844 in Pieszyce comensat desórdines, nam it esset arestat li textor Wilhelm Mäder. Li 4 junio esset destructet magasinages de Zwanziger, un rich possessor del fabrica. Li insurection continuat durant mult dies e inspirat futuri desórdines in Germania.

Ne solmen li historie del homan vives; un del max important avantages de Pieszyce es li tranquil e bell natura. Li Guf-Montes (Góry Sowie), un parte del Sudetes, es un savagi natura. Li max alt monte del Guf-Montes es li Grand Guf, sur quel es un belvedere. Li forest es bell e populari por turistes. It es un hem por

animales quam gufes, muflones e altri plu rar animales. Li montes contene quartz, turmaline, berille, queles es usat in li regional electronic industrie.

In li village Kiamionki apu Pieszyce, quel esset long témpor un parte de Pieszyce, nascet Georg Friedrich Erdmann Klette von Klettenhof, un specialist in biologie, qui scrit pri botanica e agricultura. Mult possessores de Pieszyce esset nobilos qui havet influentie in lor states.

Hodíe mult legendes es racontat per habitantes. Yo memora un legende ex mi infantie pri li fantom de un soldate quel jetta li anátema sur li homes qui videt un image de su cranie in solitari objectes. Un altri memorie ex mi infantie es racontas pri li old dom (ti loc aspectet quam un dangerosi cabane) de quel li fantom terre homes qui intrat in su territoria. Adplu UFO-racontas anc es populari, yo nequande audit pri li circules in cereales, ma mult homes parla pri un brilliant UFO in tard estival hores. Sovente in li obscur alt herbes on posse vider un misteriosi figura. In 2019 esset un strangi incidente. Naturalistes ex li projecte "Naturalist Guf-Montes" registrat un fantomatri litt figura movent se in nocte, li film causat mani comentas. Esque Pieszyce e li Guf-Montes cela plu mult misteries queles noi ne conosse?

It es témpor por finir mi articul, yo excludet passat maladies, combattes, un grand parte del natura, famosi persones. It es un tre grand scope por un articul, mult del passate es desfacil a descrir. Omnicos quo yo scrit es solmen un parte de un borgo, un ínperceptibil loc quel have mani histories a racontar.

Yo va comprender que letores pos visitar ti-ci loc posse dir que yo deceptet chascun e exagerat omnicos, que atrationes es solmen por un die e Pieszyce es desbell. Yo scrit mi articul quam un hom qui vide li valore in li fortune e li natura, ne in un comercie e altri avantages bon por li turisme. Saventies changea secun nor experienties, it veni plu comprension. Li circumité de Pieszyce es anc interessant. Dolny Śląsk (Bass Silesia) es un grandissim tresor; si alquí ne es felici con Pieszyce, yo recomanda a examinar altri cités, borgos e villages in Dolny Śląsk quam Dzierżoniów, Bielawa, Świdnica, Wałbrzych, Kłodzko, Nowa Ruda, Legnica, Jelenia Góra e li cité capital de Dolny Śląsk – Wrocław. Ti-ci articul es pri Pieszyce, ne pri Dolny Śląsk. Yo incoragea letores por serchar informationes pri Dolny Śląsk e bell locs in it. Quo yo posse addir? Yo espera que omnicos es acordant con factes, fórsan yo ha comettet quelc errores, ma alquel fontes contenet solmen poc informationes. Ne omnicos esset possibil descrir, li important subjectes yo reductet por li comfort del letores, alquó yo omisset. To esset mi articul pri Pieszyce!

Waldemar Napora, autor de ti contribution es un nov parlante de Interlingue. Il scri que il „ama e aprende Interlingue, li lingue con li ver anim". Il vive in Bass Silesia quel il bon conosse e il vole con su articul scrir pri su borgo, anc quam un medie de aprension de nor lingue. Noi mersía e congratula Waldemar Napora por su contribution quel es li testimonie de un grand amore por su patria e un pruva que on posse tre rapidmen aprender li bases de Interlingue.

Brasilian dictionarium addi Pelé quam adjective, sinonime de lu max bon



Desde nu li nómine del legendari footballist brasilian Pelé es anc un nov adjective quel in portugalesi indica alquí o alquó extraordinari. Li campanie por su inclusion in li dictionarium esset lansat per li Fundation Pelé in li demí-april 2022 e rapidmen ganiat plu quam 100 000 signaturas in apoy de su plan. Li parol "pelé" talmen esset includet in li nov edition del dictionarium Michaelis.

"Alquó o alquí qui emine del medie, qui ne posse esser comparat con alquó o alquí altri pro su qualitá, valore o superioritá, exactmen quam Pelé, li supernómine de Edson Arantes do Nascimento (1940-2022), considerat quam li max bon sportist de omni témpores; exceptional, íncomparabil, unic", di li capt-parol del dictionarium, quel esset introductet in li eveniment Summit Sports in Paceambu.

Interim li parol pelé esset includet in li digital dictionarium Michaelis e li familie de Pelé ha recivet un plaquette comemorativ con ti inscrition quel va esser includet anc in li proxim edition del printat version.

Li autores del petition volet per li action "Pelé in li dictionarium" far homage al decedet triplic champion mundal e su heredage anc in un altri camp quam ti del sport. "Li tot munde conosse e respecte li max bon brasiliano de omni témpores. Nu es li témpor honorar Pelé, li ínmortal rey, con un parol in li dictionarium", apella li Fundation Pelé in li social retes.

Pelé, nascet quam Edson Arantes do Nascimento, morit li 29 decembre 2022 in li etá de 82 annus. Li anteyan brasilian ataccante es li sol footballist in li historie, quel trivez victet in li Mundal Bocale (in 1958, 1962 e 1970) .

Secun iDNES.cz



Pro quo li botell de vin have max sovente just 0,7 litre

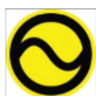
Pro quo noi usualmen compra 0,7 litre de vin e ne solmen un demí, eventualmen un tot litre? To noi debi al conosset pionero de efervescent vines Dom Pérignon.

Dom Pérignon esset un benedictin mónaco francesi vivent in li annus 1638-1715. Quam un cellarero in li abatia de Hautvillers il experimentat con li metode de vinification de efervescent vines sur li vines del viniera de Champagne e talmen il participat in li nascentie del tal-nominat *metode champagnesi*.

Ultra to, il have ancor un invention a su conto: Til hodie li max extendet volúmine de vin-botelles es 0,7 litre. Ti-ci numeró ne es hasardal, ma it es un resultate de su ampli observationes. A saver, il constatat que 0,7 litre es un medial quantité de vin tande consumat per un adult mann durant li supé.

Dunc si on servit a manjar botelles de vin in ti-ci quante, chascun havet sat por trincar e in li sam témpor - pos manjar restat null vin quel on vell dever eversar, eventualmen conservar. Anc pro to il merite mersí. Ne in van un del max famosi marcas de champagne porta til hodie li nómine de Dom Pérignon.

COSMOGLOTTA
ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION



Redaction e administration:

Bedřich Plavec, Železničářská 1749, CZ-47001 Česká Lípa, Tchekia
Tel. +420 487 763 777 - b.plavec@interlingue.org

Erich Werner, Weidpark 3, CH-6280 Hochdorf, Svissia
Tel. +41 41 910 16 24 - e.werner@interlingue.org